

《疫情时代的翻译和社交媒体交流》书评

——社交媒体时代、疫情期间的翻译角色

邓思琪¹ 许勉君²

1. 广东外语外贸大学高级翻译学院，广州；

2. 广东外语外贸大学英语语言文化学院，广州

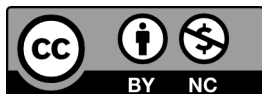
摘要 | 《疫情时代的翻译和社交媒体交流》收录了六篇论文，首次将翻译、社交媒体交流和新冠疫情危机结合起来进行讨论。在社交媒体时代，尤其是在应对全球性危机过程中，翻译所发挥的作用不容忽视，也值得更深层次的思考。本论文集讨论了在后疫情世界，为应对文化、政治、生态等各类挑战，翻译的定义、评判标准应当有所变化。本文就该论文集内容进行总结概括，并对其做出简要述评，以期对该书内容的完善有所帮助，并引发对相关研究更多的思考。

关键词 | 翻译；社交媒体时代；疫情

Copyright © 2024 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、简介

《疫情时代的翻译和社交媒体交流》（*Translation and Social Media Communication in the Age of the Pandemic*）是一本英文论文集，由香港大学翻译学副教授李忠庆和助理教授王定坤共同编辑，于2022年由劳特里奇出版社出版。这本论文集首次将翻译和社交媒体交流结合起来，并与肆虐全球的新冠肺炎疫情的背景相融合。新冠疫情给全球带来了前所未有的挑战，其中之一便是人们在封锁状态下的交流问题，即如何与朋友、家人和同事等在无法见面的情况下进行沟通交流的问题。

在疫情危机中，大部分社区实施封锁，社交媒体在此时为人们的交流、娱乐和工作提供了便利的平台。各种信息需要在不同语言文化之间传播，于是翻译的重要性更加突显。然而，网络交流的日益频繁也使翻译工作面临诸多问题。首先，信息传播的便捷导致信息传播量激增，涉及每个领域和地区，专业翻译和人工翻译难以全面覆盖，机器翻译因此得到进一步发展和重视，一定程度上威胁到以翻译为谋生手段的专业人士的生存。其次，物理意义上的疫情引发了“信息疫情”（infodemic），虚假信息 and 错误信息在网络空间泛滥，有关生死的科学信息常被扭曲和误传，因此，翻译工作者需要识

别信息的真实性，特别是在涉及国家安全和意识形态的问题上，避免被阴谋论的信息所误导。再次，在一些移民国家，语言构成复杂，而政府往往只用少数官方语言发布信息，翻译也只考虑官方语言，导致少数民族群体面临信息闭塞的困境，出现“翻译不公平”（translational injustice），最终使防疫工作难上加难。

基于这一背景，本书重点关注并探讨了在疫情状态下和社交媒体时代翻译所扮演的角色，分析了翻译和社交媒体在特殊时期如何发挥最大作用。本书包含相关案例研究和个人对这些主题的反思，涵盖了知识转化、危机交流、语言政策等一系列主题，论证了翻译在以信任为基础的全球公共卫生生活语构建中的重要地位。同时也表明在这场全球性卫生危机中，新媒体对翻译产生了影响，如改变了翻译概念、翻译批评等，以更好地应对疫情后世界的文化政治和生态挑战。

二、主要内容

本书主体部分由六篇文章组成，作者分别来自荷兰、爱尔兰、加拿大、新加坡、澳大利亚、西班牙、美国和英国。编者李忠庆和王定坤首先为本书撰写了引言，为探讨翻译和社交媒体交流之间的关系提供了不同的思考视角，包括“交流即翻译”（communication as translation）和“翻译即交流”（translation as communication）。根据文中引用的杨国斌教授的阐述，“交流即翻译”与“交流即传达”（communication as transmission）不同，后者侧重于同一群体、惯例，而前者则注重认识差异、对话以及自我革新。而“翻译即交流”则是指翻译要促进不同语言之间的交流，更加注重翻译在交流中所扮演的重要角色。

在第一篇文章“Cabin'd, Cribbed, Confin'd: How the COVID-19 pandemic is changing our world”中，苏珊·巴斯内特（Susan Bassnett）引用莎士比亚《麦克白》中的三个词“cabin'd”“cribbed”和“confin'd”（即cabined、cribbed和confined，皆表示“受到拘束的”），形象地描绘了疫情封锁期间，人们出行与交流受限的状态。也正是因为这种状态，各种社交媒体技术得到空前发展，人们的交流方式也发生了变化。尽管技术为人们的交流提供了很大的便利，但这种线上交流还是无法等同于面

对面交流，于是一种孤独感产生了。除此之外，巴斯内特提到，疫情也对翻译研究甚至是人文学科都有影响，其中与人文学科相关的思维方式会变得不同，行为方式也会随之改变。她通过18世纪一个受到拘禁的贵族，来启发人们如何在隔离和孤独中寻找自洽。除此之外，疫情之后能否回到从前，以及使用机器翻译会不会影响职业译员的生存，都是疫情后世界人们必须面对的问题。

第二篇文章“Translating Knowledge, Establishing Trust: The role of social media in communicating the COVID-19 pandemic in the Netherlands”中，何塞·范·迪克（José van Dijck）和多尼亚·阿利内贾德（Donya Alinejad）以荷兰为例，阐述了疫情期间的“危机应对阶段”和“智能退出战略阶段”，由此说明无论是专家、决策者、记者还是非专业人士，在使用社交媒体的同时，一边与公众拉近了距离、增强了信任，一边又因为信息的准确性等问题损害了公众的信任。两位学者在两种知识转化模式——机构型模式（institutional model）和网络型模式（networked model）之间进行了区分。

第三篇文章题为“Trust and Cooperation through Social Media: COVID-19 translations for Chinese communities in Melbourne”，作者安东尼·皮姆（Anthony Pym）教授和胡贝（Bei Hu）教授重点关注行为改变交流，并通过实例研究公众交流中对翻译的信任度。两位作者阐述了疫情前后公众对社交媒体态度的转变，这也是翻译的角色在社交媒体时代、疫情期间有所转变的原因。

在第四篇“Parallel Pandemic Spaces: Translation, trust and social media”中，莎朗·奥布莱恩（Shaaron O'Brien）、帕特里克·卡德威尔（Patrick Cadwell）和泰季扬娜·洛科特（Tetyana Lokot）说明了疫情期间社交媒体和翻译在爱尔兰所扮演的角色。三位作者采用半结构化访谈采访了决策者、学者、移民工人和非政府机构工作人员等，由此反映出疫情期间社交媒体在信息传播方面所发挥的重要作用。

第五篇文章“Hello/Bonjour Won't Cut It in a Health Crisis: An analysis of language policy and translation strategy across Manitoban websites and social media during COVID-19”中，蕾妮·德贾丁斯（Renée Desjardins）分析了疫情期间加拿大政府在各重要且受欢迎的社交媒体平台上采用的语言政

策和翻译策略。作者分析了多个政府网站和社交媒体账号，从翻译和语言公平角度出发，强调应该保护说土著语言群体和移民群体的信息知情权。

第六篇“On Memes as Semiotic Hand-Grenades: A conversation”是M^a卡门·阿弗利卡·维达尔·克拉拉蒙特（M^a del Carmen África Vidal Claramonte）和伊蓝·斯达万斯（Ilan Stavans）关于模因的对话，表示由于新冠疫情，全世界人们的交流都向线上偏移，翻译无疑是社交媒体上的一个重要工具，而由互联网衍生出来的模因成为一种富有创意的符际翻译模式，译者也要从仅仅关注语言转向关注现代社会生活的方方面面。

三、特色之处

本论文集充分考虑各论文之间的共同特点与联系，重点突出各论文中的特色术语，如“networked model”“communication-as-translation”等，并强调其中提出的创新观点。本论文集扩展了“translation”一词的含义，表明翻译不再是静态的语言学概念，而是动态的、交流的一种方式。此外，还选取了社交媒体时代、疫情期间这一特殊时期，对疫情后的翻译学研究发展、语言政策甚至是危机情况下的话语能力建设都有启示作用。本书主要特色如下：

（一）注重时效性、实用性强

本论文集从新冠肺炎疫情带来的挑战这一角度出发，探讨翻译在社交媒体上扮演的角色。在社交媒体迅速发展的时代，疫情期间，出行、面对面交流受限的人们在社交媒体上开创了一个平行世界，让信息传播和交流没有了界限。然而，需要清楚的是，如果官方部门不紧跟时代，造成准确信息滞后，公众也不进行识别的话，“信息疫情”也会随之而来，甚至愈演愈烈。本次新冠肺炎疫情曾被列为全球重大突发公共卫生事件，而在全球重大突发公共卫生事件中，语言看似无形，实则关键。语言在医患沟通、国际救援、应急救助、疫情信息传播与医学知识传播等方面都发挥着重要作用（沈骑、康铭浩，2020）。该论文集紧跟时事，不仅关注疫情期间语言特别是翻译的角色，还提到疫情后世界的交流和语言政策等。

关于信息的翻译和传播，范·迪克和阿利内贾

德提出两种信息翻译模式——一种是机构型模式，主张线性的信息传递，路径为从专家到非专家，与健康相关的知识从专业人士到政策制定者再到公众；另一种是网络型模式，在这种模式中，社交媒体被当作传播信息的工具，由官方或者专业人士翻译过的信息在社交媒体上供各界人士进行对话和传播。传播方式由传统的自上而下型的机构型模式向发散型的网络型模式转变，但将两种模式相结合才是最好的方法，毕竟网络型模式是非专业性的模式，其传播的信息准确度值得商榷。在这样一场全球性危机面前，翻译不仅仅是传统的语言、文化间的转换，更是以交流为目的、以“交流即翻译”（communication-as-translation）的模式进行。在这种模式下，对翻译的重视程度会提升，相关政策可以有所改变，如对认证受信任的网络名人进行信息宣传，加大投入让社区机构有渠道接触到官方的且是受欢迎的平台等。文章针对疫情和社交媒体使用频繁这两大背景，提出了相应的翻译和信息传播模式与建议。

（二）突破传统概念

早有学者认为在当前全球化和社交媒体繁荣的时代，翻译应该脱离“语言的囚笼”。信息传播手段的革新和大众传媒的兴起使得全球化与文化的关系更加紧密。翻译无疑是信息传播和文化交流的重要工具（王宁，2016）。现如今，图像、视频、音频等多媒体、多模态信息载体比文字更能深入人心，符际翻译越来越受到译者的关注，同时也带来了不少挑战。本书第一篇文章的作者苏珊·巴斯内特认为，在疫情影响下，翻译研究需要跨越种族、性别、年龄、阶级等地理环境之外的界限，再次强调了翻译不仅仅是语言之间的转换。再如维达尔和斯达万斯所阐述的“模因”概念，表示其本身就是一种“网络翻译”，能够再现并翻译基于原作（包括图像、电影等）的符号单位。这一论述将翻译的定义和范围进一步扩大，引用杨国斌对“交流即翻译”和“翻译即交流”这两个概念的阐述，完全使翻译摆脱了语言的束缚，更适应当下的环境。无论是模因作为“网络翻译”还是“交流即翻译”，都扩大了翻译的概念和范围，突破了固有的传统束缚，更能适应疫情后世界人们交流方式大范围向线上偏移的情形。

（三）更新原有翻译标准，与时俱进

翻译处在这样一个社交媒体交流频繁的时代，其角色既然发生了转变，其评判标准也应相应转变。从前，“忠实”和“准确”是翻译最重要的标准，而且一般要求译者不失偏颇，保持中立，但在全球性疫情期间或其他全球性危机面前，翻译也需要取得人们的信任才能有利于问题的解决，因此以信任为基础（trust-based）的翻译至关重要。人们通过不同的社交软件传播信息，传播速度快，传播数量大，并且翻译时常由于政治目的或新闻目的而被编辑，造成翻译工作面临困境。所以如果要在疫情期间有效促进信息传播，最大化防疫效果，除了传统以忠实、准确为主要标准外，翻译还应以建立信任作为一个衡量原则。在这样的模式下，很多无法接触官方翻译的群体还可以通过社交媒体平台上亲朋好友或网络名人的传播获取相关知识。因为这种网络型模式是以信任为基础，免不了有很多缺点，比如网络红人容易受利益的驱使而立场不坚定，信息转化不专业、翻译造成的错误信息等等。所以应该将上文提到的两种信息翻译模式结合起来，达到专业化和平民化的双重效果。

四、一些建议

本书收集多篇学术论文，借鉴各家观点，在开头处有一个总体的引入，但在最后却没有结尾来总结观点，表明态度。该书如能从以下进行总结，其价值将更加彰显：

（1）对翻译角色的思考：在特殊时期，译者、决策者、学者、信息传播者应该如何对待翻译。疫情肆虐全球，人们出行受到极大限制，但交流的需要却比以往更加迫切，社交媒体平台为人们在特殊时期无论是物质世界还是精神世界的交流，都提供了便利的渠道，面对不同语言的信息交流与传播，翻译是一个亟待解决的问题。

（2）阐述翻译内涵不断扩大的事实，总结特殊时期乃至今后翻译该何去何从。在社交媒体时代，翻译面临诸多挑战与考验，应该由传统的语言与语言甚至是文化与文化之间的转换，扩展至更为丰富的符际交流。随着社交媒体中图像、视频、音频等信息的交流与传播日益增多，翻译的内涵也随之扩展为“交流的一种方式”。

（3）表明立场，并对出现的语言问题，尤其是翻译问题，提出自己的解决方案或建议。在不同时期应该采取不同的策略。在社交媒体时代，信息传播迅速，信息或知识转化的模式应从传统的“自上而下”的线性模式转变为包含公众参与的横向模式。翻译标准也应从传统的“忠实”与“准确”扩展到“以信任为基础”。

本书除了缺少应有的结论以外，对于文中提到的主体如译者、公民、社区、政府等如何应对全球危机中信息传播和翻译出现的问题，没有具体的解决措施。在阐述问题并提出解决方向后，应针对各主体提出具体建议，尤其是对译者，应以具体的理论、方针和策略来指导其实践。

五、结语

在社交媒体欣欣向荣的今天，人们更倾向于通过节奏快、信息量大的图像或视频等视觉元素获取信息。因此，对翻译的界定就不能仅限于文字与文字的转换，而应扩展到文字与图像、文字与视频等多模态之间的转换。更有甚者，在语言不通的群体中，一旦出行也受限，他们接收信息，尤其是接收外语信息也会变得困难。这时社交媒体就成为一个重要的信息获取方式，人们通过互联网的交流也间接推动了翻译过程的运转。在如新冠肺炎疫情这样的全球公共卫生危机中，社交媒体的作用被放大，语言、文化特征也被放大，翻译的作用更加凸显。本论文集从翻译、社交媒体和疫情这三个关键词出发，给予翻译学研究和传媒研究以重大启发。

论文集 *Translation and Social Media Communication in the Age of the Pandemic*, edited by Tong King Lee and Dingkun Wang. Routledge, 2022.

参考文献

- [1] 沈骑, 康铭浩. 面向重大突发公共卫生事件的语言治理能力规划[J]. 新疆师范大学学报(哲学社会科学版), 2020, 41(5): 64-74, 2.
- [2] 王宁. 全球化时代的翻译及翻译研究: 定义、功能及未来走向[J]. 外语教学, 2016, 37(3): 88-93.

**A Book Review of *Translation and Social Media Communication in the Age of the Pandemic*
—The Role of Translation during the COVID-19 Pandemic in the
Social Media Era**

Deng Siqi¹ Xu Mianjun²

1. School of Interpreting and Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou;

2. Faculty of English Language and Culture, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou

Abstract: The six papers in the *Translation and Social Media Communication in the Age of the Pandemic* discuss the connections among translation, social media communication, and the COVID-19 crisis for the first time. In the social media era, especially in tackling global crises, translation is indispensable and demands greater consideration. The collection holds that in the post-pandemic period, the conception and critique of translation should be reshaped in response to various cultural, political, and ecological challenges. Hopefully, this review will help improve the content of this collection and attract more scholarly attention to related studies.

Key words: Translation; Social media era; Pandemic